

LA JAVANAISE AVEC TRADUCTION EN RUSSE

La Javanaise est une chanson française écrite et composée par **Serge Gainsbourg** pour **Juliette Gréco**, interprétée par elle-même et Serge Gainsbourg en 1963.

Javanais, Javanaise : habitants de l'île de Java, en Indonésie

Le Javanais : langue parlée par ces habitants

En langage familier : langue incompréhensible (qu'on ne comprend pas)

Dans la chanson de Serge Gainsbourg, sens poétique, danse inventée, qui n'existe pas.

En baver :

Vocabulaire familier, populaire

Souffrir, traverser des épreuves difficiles (прошедшие через непростые) se donner du mal, avoir des difficultés à faire quelque chose...

Exemple : j'en ai bavé pour trouver du travail – j'en ai bavé pour marcher pendant 15 kms....

Comme toi j'ai souffert, j'en ai bavé : что-то стоить.

Avoir vent de quelque chose :

Avoir entendu parler de quelque chose (entendre parler de quelque chose : услышать о чем-то)

Ici : avoir entendu parler de cette femme

Vous m'avez eu :

Verbe : **se faire avoir** (vocabulaire familier) : se faire piéger (au sens figuré), être trompé par quelqu'un. (Je me suis fait avoir : натворили глупостей)

« Vous m'avez bien eu ! » : Vous m'avez bien menti !

En vain : Напрасно

Inutilement, sans succès, sans résultat (j'ai essayé en vain : Я пытался, но не выходит.)

Me voue :

Verbe **Se vouer** (se consacrer à quelque chose : себя посвятить, то надо)

Exemple : « En un mot, elle prend le temps de *se consacrer* à des œuvres charitables » :

Короче говоря, у нее есть время и желание помогать таким... беднякам.

Avril en vain me voue à l'Amour :

En avril, je me suis consacré sans résultat à l'Amour

Ne vaut :

Verbe **Valoir** : avoir une valeur, avoir de l'importance, avoir un certain prix,

La vie ne vaut d'être vécue sans amour : La vie sans amour n'a aucune valeur

Ce tableau ne vaut rien : ce tableau n'a aucune valeur, il n'est pas bien réalisé...

Ces chaussures valent 70 euros : ces chaussures coûtent 70 euros

Valoir quelque chose : что-то стоить.

Présent : je vau, tu vau, il(elle) vaut, nous valons, vous valez, ils(elles) valent